

УТВЕРЖДАЮ



Проректор по научной работе СПбГУ

д. хим. н. С. П. Туник

04 \_\_\_\_\_ 2016 г.

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

Диссертация «Фразовое ударение и порядок слов как средства выделения коммуникативного центра высказывания в испанском языке в сравнении с английским и русским (экспериментально-фонетическое исследование на материале мексиканского варианта испанского языка)» на соискание ученой степени доктора филологических наук выполнена в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (филологический факультет, кафедра фонетики и методики преподавания иностранных языков).

В период подготовки диссертации соискатель Макарова Елена Николаевна обучалась в докторантуре Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (филологический факультет, кафедра фонетики и методики преподавания иностранных языков), а также работала в должности заведующей кафедрой делового иностранного языка федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уральский государственный экономический университет» (г. Екатеринбург).

В 1985 г. Макарова Елена Николаевна окончила Ивановский государственный университет (факультет романо-германской филологии, кафедра английской филологии) по специальности романо-германские языки и литература (английский язык), диплом с отличием № 457220 от 16 июня 1985 года. В 1990 году окончила аспирантуру государственного бюджетного образовательного учреждения «Ленинградский государственный университет» по специальности 10.02.19 (общее языкознание, социолингвистика, психолингвистика). Диплом кандидата наук № 021705 от 15 августа 1990 года. В 2013 году окончила докторантуру в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего

профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (филологический факультет, кафедра фонетики и методики преподавания иностранных языков).

Научный консультант Гордина Мирра Вениаминовна, д.ф.н., профессор федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (филологический факультет, кафедра фонетики и методики преподавания иностранных языков).

В диссертации Е.Н. Макаровой решены важные научные задачи, состоящие в выявлении специфических языковых особенностей на уровне таких средств выражения коммуникативной организации высказывания, как фразовое ударение и порядок слов в испанском, английском и русском языках. Сравнительный анализ, обобщающий закономерности взаимодействия разных языковых систем, позволяет также определить степень влияния родного языка мексиканских и русских испытуемых на стратегию выбора ими средств выражения коммуникативного центра в английской фразе. В работе получает развитие тема влияния языкового окружения на усвоение английского языка, представляющая важность для совершенствования методики преподавания иностранных языков. Несмотря на растущий интерес отечественных и зарубежных лингвистов к этой теме, специфика средств реализации коммуникативной структуры высказывания в разных языках остается малоизученной областью, требующей дальнейшей разработки.

Актуальность проведенного исследования, посвященного компаративному изучению фразового ударения и порядка слов как средств выделения коммуникативного центра высказывания в трех языках: испанском, английском и русском, определяется назревшей необходимостью комплексного фонетико-синтаксического подхода в данной предметной области и его реализацией в рамках диссертационного проекта. Упомянутый подход проявляется в сопоставительном анализе ролей в формировании коммуникативного синтаксиса таких средств его выражения, как являющееся предметом изучения фонетики фразовое ударение и порядок слов –одно из основных для общей синтаксической теории явление.

Личное участие в получении результатов диссертационного исследования заключается в разработке и проведении нескольких серий экспериментов, а также в анализе экспериментального материала; результаты исследования получены диссертантом лично и отражены в 41 публикации. Из них 2 являются монографиями и еще 19 – научными статьями, опубликованными в периодических изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Достоверность полученных в ходе исследовательской работы результатов обеспечивается репрезентативностью экспериментального материала и большим количеством информантов – носителей испанского, английского и русского языков (более 130 человек). Общее время

звучания экспериментального материала – около 40 часов. Для решения поставленных в работе задач были проведены эксперименты с участием как наивных носителей трех языков, так и экспертов-лингвистов. Достоверность полученных данных подтверждается результатами экспериментального исследования разнообразного языкового материала – чтения, неподготовленной речи, а также письменных переводов.

Научная новизна диссертационного исследования определяется тем, что в нем впервые сопоставлены интонационные (фразовое ударение) и синтаксические (порядок слов) средства выделения коммуникативного центра высказывания в мексиканском варианте испанского языка, английском и русском языках. Исследование выбора стратегии для выделения наиболее коммуникативно важного элемента английского высказывания мексиканскими и русскими билингвами ранее не проводилось.

Полученные данные о позиции главноударного слова в испанском высказывании обогащают имеющиеся в литературе сведения об интонации испанского языка, в частности его мексиканского варианта, и способствуют лучшему пониманию функциональной нагрузки испанского фразового ударения. На основе анализа нарушений в определении места фразового ударения в английском высказывании носителями испанского и русского языков, разработана классификация ненормативных вариантов произнесения исследованных фраз. Полученные в ходе работы данные дополняют немногочисленные известные в лингвистике сведения о влиянии на механизм усвоения неродного языка экстралингвистических факторов, в том числе условий его изучения (языковое окружение).

Практическая значимость сделанных теоретических выводов и представленных в работе классификаций возможных и ошибочных вариантов произнесения и перевода исследованных фраз состоит в том, что они могут быть использованы в разработке спецкурсов по сопоставительному языкознанию, чтении теоретических и практических курсов по фонологии, фонетике и синтаксису испанского, английского и русского языков. Классификация ненормативных вариантов произнесения исследованных типов фраз может служить базой для совершенствования методики обучения испанскому и английскому языкам. Результаты исследования помогают достичь одну из главных в процессе овладения иностранным языком целей – умение правильно оформлять высказывание на неродном языке, а также понимать и интерпретировать коммуникативно-прагматическую направленность воспринимаемого языкового сообщения, выделяя главные смысловые вехи. Полученные экспериментальным путем данные представляют важность для разработки практического курса перевода.

Ценность научных работ соискателя ученой степени диссертационного исследования определяется вкладом полученных результатов в сопоставительное изучение языков. Полученные данные важны для развития теории интонации, разработки актуальных проблем коммуникативного синтаксиса, а также для решения проблем межъязыковой коммуникации, теории языковых контактов и межъязыковой интерференции. В опубликованных Е.Н. Макаровой работах, являющихся значимыми для научной разработки проблемы коммуникативной организации высказывания в разных языках, отражены все основные положения диссертационного исследования.

Диссертационное исследование полностью соответствует специальности 10.02.19 – Теория языка, поскольку паспорт указанной специальности включает в себя такие трактуемые в исследовании темы, как фразовая интонация (раздел «Фонетика» в паспорте специальности) и порядок слов, интонация (раздел «Синтаксис»).

Основные положения диссертационного исследования отражены в 41 публикации, в том числе в 19 статьях, опубликованных в журналах, включенных в список рецензируемых изданий ВАК РФ, и в 2 монографиях.

Диссертация «Фразовое ударение и порядок слов как средства выделения коммуникативного центра высказывания в испанском языке в сравнении с английским и русским (экспериментально-фонетическое исследование на материале мексиканского варианта испанского языка)» Макаровой Елены Николаевны на соискание ученой степени доктора филологических наук рекомендуется к защите на соискание ученой степени доктора наук по специальности 10.02.19 – теория языка (филологические науки).

Проект заключения принят на заседании экспертной группы, сформированной решением декана филологического факультета от 29.03.2016 г. № 89-63 от 22.03.2016 г. в составе 4 чел. Присутствовало на заседании 4 чел. Результаты голосования: «за» 4 чел., «против» - нет, «воздержалось» - нет, протокол № 1 от 27.04.2016 г.

Председатель экспертной группы:  
Светозарова Наталия Дмитриевна  
д.ф.н., профессор кафедры фонетики и  
методики преподавания иностранных  
языков СПбГУ



(подпись)